

A Iota ë a frùmya = La sauterelle et la fourmi

Autor(en): **Courthion, Louis**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **42 (2015)**

Heft 161

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045264>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

A LOTA È A FRÛMYA - LA SAUTERELLE ET... *Louis Courthion*

Pour parodier la poésie de La Fontaine « La cigale et la fourmi », voici un petit poème en patois de Bagnes d'après Louis Courthion qui est né au Châble, mais qui a passé la majeure partie de sa vie à Genève. Il a écrit quelques livres dont la « Veillée des mayens » et surtout le « Peuple du Valais » qui a eu un grand retentissement dans notre canton au début du siècle passé.

A lota è a froùmya

*On grô boeugre dè loti vè
K'ai rin syu sè vouardâ po d'ivè*

*Sè krèyai k'avoui on sabre u tyu
On sarai parto byin rèsyu.*

*Fazai poua fedyure
Kan oeuton è zu menô a dura
Ye vo dye k'on sentiye oûna frai
Tota èrba irè kouèssa dè nai.
Kan a yu k'ai d'abo pâ mein*

*K'on krouai mouai dè varmein
Â froùmya va demandâ marinda.
T'y bôna, arai-te kâkè tsouze a mè
pretâ ?*

*Sin ke fô po me verotâ ;
A të, t'è aizya, t'y plairoeuza dè
yande*

*A de sa krâye mouiryande
T'intyète pâ, të rindrai dè fortin*

*Paraizyoeu, k'â te fi dè tsô tin
Kan e fazai byô tin ?
Rèpon a froùmya k'è proeu krapa.
Y'é fegô, bouzenô, volatô.
È du restan, t'y te pâ intyètô ?
È bein, ora,... krapa !*

La sauterelle et la fourmi

Une grosse sauterelle verte
Qui n'avait rien su se garder pour
l'hiver

Pensait qu'avec un sabre au cul
On serait partout bien reçu.

Faisait triste figure

Quand l'automne eut amené le froid
Je vous dis qu'on sentait la cramine
Toute l'herbe était couverte de neige.
Quand elle a vu qu'elle n'avait bientôt
plus

Qu'un tout petit vermisseau
A la fourmi, va demander pitance.
T'es bonne, aurais-tu quelque chose
à me prêter ?

Ce qu'il faut pour me sustenter ;
Pour toi, c'est facile, tu es riche en
nourriture

A dit cette mauvaise mendiante.
Ne t'inquiète pas, je te rendrai au
printemps

Paresseuse, qu'as-tu fait en été
Quand il faisait beau temps ?

Répond la fourmi, assez avare.

J'ai sauté, bourdonné, voleté.

Et du reste, ne t'es-tu pas souciée ?

Eh bien maintenant, ... crève !